

ЭВФЕМИЗАЦИЯ И ДИСФЕМИЗАЦИЯ НАЗВАНИЙ БОЛЕЗНЕЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Абдурахманова Мадина Улугбековна

Преподаватель АГМИ

Аннотация. В статье рассматривается вопрос об эвфемизации и дисфемизации названий заболеваний в русском языке. Особое внимание уделяется факторам эвфемизации и дисфемизации и способам синонимической замены как с избеганием упоминания неприятного понятия, так и с выражением имплицитного презрения, отсутствия страха в отношении заболевания. Доказано, что принцип эвфемизации зачастую основан на замене однокоренным словом, гипонимом или гиперонимом, в качестве дисфемизмов используются, как правило, однокоренные слова с пейоративными суффиксами.

Ключевые слова: эвфемизмы, дисфемизмы, синонимия, медицинский дискурс, перевод, замена, синоним.

EUPHEMIZATION AND DYSPEHEMIZATION OF DISEASES NAMES IN THE RUSSIAN LANGUAGE

Abdurakhmanova Madina Ulugbekovna

Teacher of the ASMI

Annotation. The article deals with the issue of euphemization and dysphemization of the names of diseases in Russian. Particular attention is paid to the factors of euphemization and dysphemization and methods of synonymous replacement, both avoiding the mention of an unpleasant concept, and expressing implicit contempt, the absence of fear in relation to the disease. It has been proved that the principle of euphemization is often based on the replacement with a single-root word, hyponym or hypernym; as a rule, single-root words with pejorative suffixes are used as dysphemisms.

Key words. Euphemisms, dysphemisms, synonymy, medical discourse, translation, substitution, synonym.

Явления эвфемизации и дисфемизации предполагают замену полными или частичными синонимами наименований тех явлений, которые по какой-либо причине являются табуированными: например, физиологические явления (смерть, дефекация, межполовые отношения), мистические явления и персонажи (различные пугающие и неприятные существа) и пр.

Эвфемизация подробно исследована на материале современного русского языка. В частности, в работе М.В. Назаровой и Е.А. Рониной исследуется эвфемизация и дисфемизация в англоязычном и испаноязычном общественно-политическом дискурсе, Зимина М.В. – в русском языке, Манина К.А. – во французском, Морозов Е.А. – в немецком языке, Гладкова Е.Л. – в персидском и пр.

Также распространено исследование эвфемии и дисфемии в различных типах дискурса. Так, М.А. Цатурян рассматривает эвфемизмы и дисфемизмы в речи политических деятелей, О.А. Попова – в речи военнослужащих.

Широко распространена эвфемизация и дисфемизация наименований заболеваний, что имеет психологическое объяснение: стремясь не напоминать самому себе и окружающим людям о болезни, человек либо называет ее иносказательно, избегая негативных коннотаций (то есть употребляет эвфемизм), либо, наоборот, прибегает к эксплицитному выражению презрения к заболеванию (использует дисфемизм). Данная тема вызывает интерес ученых в связи с широким распространением дискурса, посвященного коронавирусной инфекции, однако проблематика нуждается в более глубоком исследовании: помимо ковида, в актуальных реалиях используются иносказательные наименования большого количества заболеваний.

Следует отметить, что эвфемизации и дисфемизации, как правило, подвергаются наименования известных и распространенных заболеваний, о которых часто беседуют вне медицинского дискурса. Так, в беседе врача с пациентом, в медицинском профессиональном дискурсе на конференции или в контексте статьи не могут употребляться ни эвфемизмы, ни дисфемизмы:

заболевание называется соответствующим термином, за исключением случаев, когда между врачом и пациентом устанавливаются доверительные и неформальные отношения.

Эвфемизация в данном случае становится своеобразным механизмом психологического эскапизма: эвфемируя наименование заболевания в профессиональном устном дискурсе, врач как бы элиминирует его последствия: оно становится «менее страшным», «более благозвучным». Дисфемизация работает обратным образом: заболевание переходит в разряд «презираемых», «высмеиваемых».

Ср. эвфемизмы слова «рак» как заболевания:

- «самое страшное»

Доктор, у меня самое страшное?

А что за заболевание? – Да не, не самое страшное.

- «cancer»

У него cancer.

На диспансеризации уже cancer выявили, ничего сделать нельзя.

- эвфемизация через наименования других заболеваний: «опухоль», «язва», «прободение»

Там опухоль, уже асцит начался.

Вам с вашей язвой нужно быть осторожнее.

Костя от опухоли умер.

- эвфемизация через название области науки: «онкология»

У него онкология, четвертая стадия.

Онкологию в наши дни вообще отлично лечат.

В качестве дисфемизмов, как правило, используются однокоренные слова, ср. «рачец»:

Операцию начали делать, а там рачец уже.

С использованием данных корпусной лингвистики найдены следующие примеры эфемеризации названий заболеваний:

Слово «онкология» в значении «раковое заболевание» («у него онкология», «умер от онкологии» и пр.) употребляется в 156 случаях из 257 примеров, обнаруженных в Национальном корпусе русского языка. Поиск по British National Corpus дает 189 результатов из 401 – иными словами, приблизительно в половине случаев употребления этого слова оно означает именно раковое заболевание. Многозначность самого слова «рак» как в русском, так и в английском языке (название животного, знака Зодиака и пр.) располагает к использованию эвфемизмов в качестве способа дифференциации омонимов: у слова «онкология» как у научного термина отсутствуют переносные значения. Например:

1. Наши дети: Подростки (2004)

: — (То есть, лишили, конечно, но по всяkim разным хитрым причинам не стерилизовали, она на «Контрасексе» всю жизнь — на 14-м году вылезла онкология... эх...

2. Фальшивая панацея // «Криминальная хроника», 2003.06.10

Доктор и говорит: так, мол, и так, не всё, конечно, ясно, но, судя по всему, дела у вас обстоят неважно, скорее всего, у вас, матушка, онкология...

Что никакой онкологии у них, слава Богу, нет.

3. Марина Марина. Витька-колдун // «Дальний Восток», 2019

Им лечат буквально все — от туберкулеза, язвы желудка и чесотки до онкологии.

4. Анна Русских. Не спрашивай почему, или дождливое лето // «Дальний Восток», 2019

Не задумывается Майя над тем, что «не мы такие, жизнь такая» — не пустые слова, и уничтожение человека идет от сотворения мира, и, рожая младенца, нужно быть готовым, что однажды он будет уничтожен, если не другим человеком, то не нами придуманными инфарктом, инсультом, онкологией, алкоголем и чертом в ступе, идеальный вариант (ставим галочку) — возрастной дряхлостью.

5. Дарья Рощеня. Горел, горел работой и... сгорел! (06.2017) // 2017

Опасно тем, что так или иначе ведет за собой соматические проблемы, часто становится причиной онкологии.

6. Дарья Рощеня. Со мной все хорошо! Когда мы отрицаем страшный диагноз (06.2017) // 2017

Я уже говорила, что онкология для каждого из нас — это прежде всего напоминание о нашей смертности.

7. К. Журенков. Признание -- сила // «Огонек», 2016

Например, при лечении онкологии можно в строго определенное место и с идеальной точностью поместить химическое соединение, которое заставит опухоль изменяться так, как нужно врачам.

8. Андрей Клепаков. Опекун // «Волга», 2016

А эти ребята выступали в больницах, часто перед детьми с тяжелой онкологией, и я надеялся, что у них хватит вкуса и такта придумать что-нибудь по-настоящему смешное и веселое для наших девочек.

9. Макс Неволошин. Уходишь -- счастливо, приходишь -- привет // «Волга», 2016

Никакой онкологии, убийств, автокатастроф и прочей графоманской чепухи.

В качестве распространенного дисфемизма наименования туберкулеза используется сниженный дериват «тубик», которым обозначается не только заболевание, но и сам носитель заболевания. Ср. контексты в НКРЯ:

1. Александр Купер. Истопник // «Дальний Восток», 2019

А серьезных больных — тубиков, саморубов и мастырищиков (тех, что калечили сами себя) отправляли сразу в лагерную больницу.

2. Александр Купер. Истопник (главы из романа) // «Дальний Восток», 2019

А днем от цинги выпадают зубы. Кровью харкают на снег зэки-тубики. Какой вокал, если одной из пыток была пытка бессмысленным

трудом: заключенных заставляли на сорокаградусном морозе часами переливать ведром воду из одной проруби в другую!

Кто-то из них — тубик, а кто-то болеет цингой.

3. Александр Балашов. Ангелы приходят без стука // «Ковчег», 2015

(Где-то в самом начале срока Смирнов подцепил палочку Коха, «тубик», как он говорил сам.

4. Андрей Рубанов. Сажайте, и вырастет (2005)

Тут — тюрьма. Тубик везде. Туберкулез, догадался я.

Гибель! Тубик! Загнемся быстро, в несколько месяцев!

Люди умирают. Менингит, желтуха, «тубик» — повсюду. Сто тридцать семь нас!..

5. Юрий Азаров. Подозреваемый (2002)

... теперь пишет оттуда, с зоны, слезливые письма: «Мне плохо... я болен... Подхватил тубик... Нужны лекарства и хорошие продукты...»

В качестве дисфемирующего названия гепатита (любого типа) используется слово «желтуха» (также используемое в профессиональной речи неонатологов для обозначения желтого цвета кожи новорожденного ребенка).

1. Валентин Никитин. Время сладкого янтаря (главы из романа) // «Дальний Восток», 2019

Теперь можно не бояться ни тифа, ни желтухи и жить с верой в чудодейственную силу травы, она вылечит, вернет силы.

2. Гузель Яхина. Дети мои (2018)

Известно, подобное лечат подобным: желтуху — репой; противную головную боль — вонючим сыром; у прилежно трудящейся матери — и ребенок будет работать на совесть, прокладывая себе дорогу в мир.

3. В. О. Авченко. Фадеев (2017)

1952: «Заболел канительной, очень расслабляющей и крайне медленно вылекивающейся печеночной болезнью — желтухой».

4. Илья Бояшов. Кокон // «Октябрь», 2013

В три часа ночи, ознакомившись с энтеритами и колитами, острым энтероколитом, хроническим энтеритом, спру, бактериальной дизентерией и подписав себе сразу несколько приговоров (каждый из них смертный), он вплотную прилип к зеркалу, пытаясь увидеть все признаки механической желтухи (сосед не спал и шипел из-под одеяла).

5. В. М. Недошивин. Прогулки по Серебряному веку. Санкт-Петербург (2012)

А в другой раз, потеряв голову от красавицы-гouverнантки, он кинется за ней на край света, в Мексику, но, кроме желтухи, приковавшей его на несколько месяцев к постели, ничего из путешествия не вынесет.

При распространении модели образования на «-уха» (ср. «краснуха»), частотность употребления слова «желтуха» существенно выше – 276 примеров в НКРЯ по сравнению с 77 на слово «краснуха», которое употребляется в качестве официального наименования заболевания в текстах документов:

1. В. В. Зверев, Н. В. Юминова. Проблемы кори, краснухи и эпидемического паротита в Российской Федерации // «Вопросы вирусологии», 2004.05.03

Проблемы кори, краснухи и эпидемического паротита в Российской Федерации

Корь, краснуха и эпидемический паротит относятся к управляемым инфекциям, и основным методом борьбы с ними служит вакцинация против этих болезней в детском возрасте.

В нашей стране разработаны и успешно применяются живые моновакцина и комбинированная вакцина против кори и эпидемического паротита и ведутся исследования по созданию препарата против краснухи.

В работе проведён анализ заболеваемости корью, краснухой и эпидемическим паротитом на территории РФ и освещены решённые и нерешенные проблемы вакцинопрофилактики этих широко

распространённых, высококонтагиозных вирусных инфекций на сегодняшний день.

...

Такое отношение к этим инфекциям не случайно и определяется не только тем, что корь, ЭП и краснуха — высококонтагиозные (особенно корь) детские инфекции, но и тем, что они могут вызывать тяжёлые осложнения.

Подобранный корпус примеров указывает на то, что эвфемизация и дисфемизация имеют психологические причины: пациент, опасаясь заболевания и его возможных последствий, стремится «обойти» неудобную тему, либо используя более благозвучное, либо, наоборот, сниженное наименование. Использование эвфемизмов в речи коррелирует с уровнем образования и возрастом человека: чем младше пациент и чем менее он образован, тем больше он склонен к использовании в своей речи эвфемизмов и дисфемизмов.

Использование эвфемизмов и дисфемизмов в контексте «у него ...», то есть применительно к третьему лицу, подразумевает психологическое отмежевание от заболевания, нежелание «перенять» его, «призвать» его. Соответственно, это явление того же порядка, что и нежелание употреблять такие слова, как «черт», «леший» и пр.

Список использованной литературы

Источники иллюстративного материала

1. Национальный корпус русского языка // URL: <https://ruscorpora.ru/>

Источники по теории и истории вопроса

1. Арапова Н.С. Эвфемизм // Русский язык: энциклопедия / под ред. Ю.Н. Кацурова. М.: Научное издательство «Большая Российская энциклопедия», 2003. 704 с.

2. Гладкова Е.Л. К вопросу о проявлениях дисфемизации в современном персидском политическом дискурсе // Филологические науки в МГИМО. 2017. № 2 (10). С. 5-12.
3. Зимина М.В. Эвфемизмы и дисфемизмы в русском языке // Актуальные исследования в сфере гуманитарного знания. Сборник научных трудов VI студенческой научно-практической конференции. 2020. С. 46-50.
4. Манина К.А. Особенности функционирования дисфемизмов и эвфемизмов (на материале французского языка) // Романо-германская филология и межкультурная коммуникация. Межвузовский сборник научных работ студентов, магистрантов, аспирантов. 2018. С. 89-92.
5. Морозов Е.А. Политическая корректность германии: трудности перевода эвфемистических конструкций (на материале средств массовой информации германии) // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. 2017. № 38. С. 164-170.
6. Назарова М.В., Ронина Е.А. Способы эвфемизации и дисфемизации в современном испанском и английском общественно-политическом дискурсе (на материале английского и испанского языков) // Дайджест-2020. сборник статей (по материалам выпускных квалификационных работ студентов факультета иностранных языков). Омск, 2021. С. 59-66.
7. Никифорова М.В. О некоторых особенностях эвфемизации русской речи в период пандемии COVID-19 // XVIII Виноградовские чтения. Сборник научных трудов по результатам работы ежегодной международной научно-практической конференции. Екатеринбург, 2022. С. 78-79.
8. Попова О.А. Лексико-семантические группы эвфемизмов и дисфемизмов в речи военнослужащих // Приоритетные направления развития системы военного образования. Сборник научных трудов. Под общей редакцией В.Ф. Купавского. Пермь, 2018. С. 306-309.
9. Реформатский А.А. Табу и эвфемизмы // Реформатский, А.А. Введение в языкознание / под ред. В.А. Виноградова. М.: Высшая школа, 1997. 536 с.

10. Сеничкина Е.П. Эвфемизмы русского языка: спецкурс: учеб. Пособие. М.: Высшая школа, 2006. 151 с.
11. Цатурян М.А. Функциональные особенности эвфемизации и дисфемизации в языке и речи политических деятелей // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2021. № 7. С. 231-233.